Porównanie tłumaczeń Rzymian 10:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Sercem bowiem wierzy się dla sprawiedliwości, ustami zaś wyznaje się ku ratunkowi. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | sercem bowiem jest wierzącym ku sprawiedliwości ustami zaś jest wyznającym ku zbawieniu |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Sercem bowiem wierzy się dla sprawiedliwości, a ustami wyznaje się dla zbawienia. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | sercem bowiem wierzy się ku usprawiedliwieniu, ustami zaś przyznaje się ku zbawieniu.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | sercem bowiem jest wierzącym ku sprawiedliwości ustami zaś jest wyznającym ku zbawieniu |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Bo wiara płynąca z serca zapewnia sprawiedliwość, a jej wyznanie ustami zapewnia zbawienie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Sercem bowiem wierzy się ku sprawiedliwości, a ustami wyznaje się ku zbawieniu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem sercem wierzono bywa ku sprawiedliwości, ale się usty wyznanie dzieje ku zbawieniu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abowiem sercem bywa wierzono ku sprawiedliwości, a usty się wyznanie dzieje ku zbawieniu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Bo sercem przyjęta wiara prowadzi do sprawiedliwości, a wyznawanie jej ustami – do zbawienia. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Albowiem sercem wierzy się ku usprawiedliwieniu, a ustami wyznaje się ku zbawieniu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Sercem bowiem wierzy się dla usprawiedliwienia, ustami zaś wyznaje się dla zbawienia. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bo trzeba uwierzyć sercem, by zostać usprawiedliwionym, wyznać natomiast ustami, aby być zbawionym. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Sercem bowiem przyjmuje się wiarę dla sprawiedliwości, a ustami wyznaje dla zbawienia.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Kto wierzy całym sercem, zyskuje sprawiedliwość, a kto ustami składa to wyznanie, dostępuje zbawienia.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wiara przyjęta sercem prowadzi do usprawiedliwienia, uroczyste zaś wyznanie jej ustami prowadzi ku zbawieniu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо серцем віруємо для праведності, а вустами сповідуємо для спасіння. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bo sercem zostaje się przekonywanym o sprawiedliwości, zaś ustami jest wyznawane o zbawieniu. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Bo sercem ciągle się ufa i w ten sposób dąży ku sprawiedliwości, ustami zaś ciągle wyznaje się publicznie i w ten sposób dąży się ku ocaleniu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Gdyż sercem wierzy się ku prawości, lecz ustami składa się publiczne wyznanie ku wybawieniu. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wiara w sercu prowadzi do uniewinnienia, a wyznanie jej ustami—do zbawienia. |